

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Third Sunday of Lent – Sunday of the Holy Cross

الاحد الثالث من الصوم العظيم المقدس

"As a traveler weary from a long journey rests under a broad, leafy tree, so do Orthodox Christians making their spiritual journey to the Heavenly Jerusalem—to the Pascha of the Lord—find at the halfway point of their path the 'Tree of the Cross', that they might gather strength under its canopy for their onward journey. Or, as before the arrival of the king returning from victory is preceded by his standards and scepters, so also does the Cross of the Lord precede Christ's victory over death—His Bright Resurrection." (<https://orthochristian.com/69281.html>). Meditating on the suffering of our Lord fortifies us in the sacrifices we, as His followers, make in our daily lives and, more particularly, during Lent.

We also commemorate today, The Holy Hieromartyrs of Cherson, Basil, Ephraim, Capito, Eugene, Aetherius, Elpidius, and Agathadorus. These pious shepherds were all sent to bring the Gospel to the people of this Black Sea town. Each, in due course, was martyred in the early 4<sup>th</sup> century.

**Great Lenten services:** For Great Lent we will have services at Holy Angels on Wednesday at 6:00 pm and Friday at 7:30 pm. We will alternate Great Compline and the Pre-sanctified Liturgy on Wednesdays and celebrate the Akathist on Fridays. We hope you will join us.

### Antiphons of the Feast First Antiphon

1. O Lord, let the light of your countenance shine upon us.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior, Save us!**

2. O Lord, for those who fear You, You have raised a banner to which they may flee out of the range of arrows.

3. You have ascended on high, taken captives, and received men as gifts.

### Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> tone)

You destroyed Death by Your cross. \* You opened paradise to the thief. \* You changed the weeping of the myrrhbearers, \* and commanded Your apostles to proclaim \* that You, have risen O Christ God, \* granting to the world great mercy.

### Troparion of the Holy Cross (Holy Synod version)

O Lord save your people and bless your inheritance, granting peace to the world; and protect your community by the power of your Cross.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### Kondakion of the Annunciation

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O Theotokos! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

**Instead of the Trisagion** We bow in worship before Your Cross, O Master, and we give praise to Your Holy Resurrection.

### Epistle of the 3<sup>rd</sup> Sunday of Lent, Hebrews 4:14-5:6, p. 356, Arabic p. 404

#### Prokimenon (Tone 6)

O Lord, save your people and bless your inheritance!

**Stichon:** To you, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, since we have a great high priest who has passed into the heavens, let us hold fast out profession of faith. For we have not a high priest unable to pity our

### الأنديفونة الأولى

1- قد ارتسم عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبَّ

اللازمة: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا

2- أَعْطَيْتَ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ عَلَامَةً لِيَهْرُبُوا مِنْ وَجْهِ الْقَوَسِ

3- أَعْطَيْتَ مِيرَاثًا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ اسْمَكَ يَا رَبَّ

### نشيد القيامة: (باللحن السابع)

لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنتك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

### نشيد الصليب: (باللحن الأول)

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، مَانِحاً الْعَالَمَ السَّلَامَ. وَاحْفَظْ بِصَلِيْبِكَ رَعِيَّتَكَ.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### قنداق الختام: (باللحن الثامن)

نَحْنُ عبيدك يا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، نَكْتُبُ لَكَ آيَاتِ الْعَلْبَةِ يَا قَائِدَةَ قَاهِرَةَ. وَنُقَدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَدْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكَيْ نَصْرُحَ إِلَيْكَ: أفرحي يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسَ لَهَا.

### بدل التريصاجيون نرنم:

لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجد

### رسالة الاحد الثالث من الصوم

#### مقدمة الرسالة:

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحُ، إِلَهِي لَا تَتَّصِمَمَ عَنِّي.

#### (عبرانيين 4: 14 الى 5: 6)

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ

weaknesses, but one tried as we are in all things, save sin. Let us then approach the throne of grace with confidence, so that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is appointed for men in matters pertaining to God, so that he may offer gifts and sacrifices for sins. He is able to have compassion on the ignorant and erring, because he himself also is beset with weakness, and therefore must make offerings for sin in his own behalf as in behalf of the people. And no one invests himself with this honor: only one who is called by God takes it, as Aaron was. So also, Christ did not glorify himself with the high priesthood, but glorified the One who had spoken to him, "You are my son, I this day have begotten you (Ps. 2:7). "As he says also in another place, "You are a priest forever, according to the order of Meichisedek (Ps. 109:4)."

#### Alleluia (Tone 6)

Remember your congregation which you have acquired from the beginning: you redeemed the scepter of your inheritance.

**Stichon:** God is our King forever: he brought about salvation in the midst of the earth.

**Gospel of the 3<sup>rd</sup> Sunday of Lent, Mark 8: 34-9:1 (Taking up the daily cross)** Page 213 (English) – Page 137 (Arabic)

The Lord said: "If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me. For anyone who would save his life will lose it; but anyone who loses his life for my sake and for the sake of Good News will save it. For what does it profit a man, if he gains the whole world, but suffers the loss of his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man also be ashamed when he comes with the holy angels in the glory of his Father." And he said to them, "Amen I say to you, there are some of those standing here who will not taste death, till they have seen the kingdom of God coming in power."

#### Hymn to the Theotokos

In you, O full of grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well: O, sanctified Temple, spiritual Paradise, and Glory of virgins from whom our God who exists before all eternity, took flesh and became a little Child! He has taken your womb as His throne, making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices: glory to you!

**Kinonikon:** (Either) "Let the light of your Face shine on us, O Lord", or "O Christ, You brought about salvation in the midst of the earth", Alleluia.

يَا إِخْوَةَ، إِذْ لَنَا رَيْسُ كَهَنَةٍ عَظِيمٍ قَدْ أَجْتَازَ السَّمَاوَاتِ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ، فَلَنَنْتَمِسَّكَ بِالْإِعْتِرَافِ. فَإِنَّ رَيْسَ الْكَهَنَةِ الَّذِي لَنَا لَيْسَ غَيْرَ قَادِرٍ أَنْ يَرْتِي لَأَمْرًا صِنًا، بَلْ هُوَ مُجَرَّبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلَنَا مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ. فَلَقَبِلْ إِذْنًا بِدَالَّةٍ إِلَى عَرْشِ النِّعْمَةِ، لِنَتَّالِ رَحْمَةً وَنَجِدَ نِعْمَةً لِلْإِعْثَانَةِ فِي أَوَانِهَا. فَإِنَّ كُلَّ رَيْسٍ كَهَنَةٍ مُتَّخِذٍ مِنَ النَّاسِ، يُقَامُ لِأَجْلِ النَّاسِ فِي مَا لِلَّهِ، لِيُقَرَّبَ قَرَابِينَ وَدَبَائِحَ عَنِ الْخَطَايَا، قَادِرًا أَنْ يَرِقَّ لِلَّذِينَ يَجْهَلُونَ وَيَضِلُّونَ، لِكُونِهِ هُوَ أَيْضًا مُتَلَبِّسًا بِالضُّعْفِ. وَلِهَذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُقَرَّبَ عَنِ الْخَطَايَا لِأَجْلِ نَفْسِهِ، كَمَا يُقَرَّبُ لِأَجْلِ الشَّعْبِ. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُ لِنَفْسِهِ هَذِهِ الْكَرَامَةَ، إِلَّا مَنْ دَعَاهُ اللَّهُ كَمَا دَعَا هَرُونَ. كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضًا لَمْ يُمَجِّدْ نَفْسَهُ حَتَّى يَصِيرَ رَيْسَ كَهَنَةٍ، بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ: أَنْتَ ابْنِي، أَنَا الْيَوْمَ وَالذُّنُوكَ. كَمَا يَقُولُ أَيْضًا فِي مَوْضِعٍ آخَرَ: أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيصَادَقُ.

#### هللوا

أَذْكُرُ جَمَاعَتِكَ الَّتِي أَقْتَنَيْتَهَا مِنْذُ الْقَدِيمِ، لَقَدْ افْتَدَيْتَ صَوْلَجَانَ مِيرَاتِكَ.

أَمَّا اللَّهُ فَهُوَ مَلِكُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ، أَجْرَى الْخَالِصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.

#### الانجيل: (مرقس 8 : 34 الى 9 : 1)

قَالَ الرَّبُّ: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكُرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَذَلِكَ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمُ كُلُّهُ وَخَسِرَ نَفْسُهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِي، يَسْتَحْيِي بِي ابْنُ الْبَشَرِ أَيْضًا مَتَى آتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالْقَدِيسِينَ. وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ بَعْضَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَدُوفُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ آتِيًا بِقُوَّةٍ. حَقًّا.

#### النشيد لوالدة الاله:

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفرديوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

#### ترنيمة المناولة

لِيَرْتَسِمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبَّ. هللوا --- أو --- هللوا خلاصاً صَنَعْتَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي. هللوا

### SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

